

## CÁC ĐIỀU KHOẢN QUY ĐỊNH *TERMS & CONDITIONS*

### 1. QUY ĐỊNH CHUNG *GENERAL*

- 1.1. Dalat SufferFest™, Thông tin chi tiết được đăng tải tại trang web chính thức của chương trình [www.sufferfest.vn](http://www.sufferfest.vn)

Đà Lạt SufferFest™ được thành phố Đà Lạt hỗ trợ và được tỉnh Lâm Đồng chấp thuận. Được sở hữu và tổ chức bởi Công ty TNHH Bozo Ventures, “BV” theo Quy tắc và Quy định cũng như tất cả các điều khoản và điều kiện áp dụng cho Người tham gia, có thể tìm thấy tại [www.sufferfest.vn](http://www.sufferfest.vn) - Trang web chính thức.

*Dalat SufferFest™ is support by the city of Da Lat and approved by the Province of Lam Dong. Owned and organized by Bozo Ventures Co. Ltd., “BV” in accordance with these Rules and Regulations and all the terms and conditions applicable to the Participants, which can be found at [www.sufferfest.vn](http://www.sufferfest.vn) - the “Official Website”.*

- 1.2. Bằng việc tiếp tục sử dụng các dịch vụ của BV, truy cập vào bất kỳ phần nào của trang web, đăng ký chương trình Đà Lạt SufferFest™, gửi thông tin cho BV (và / hoặc các đơn vị liên quan) dù với mục đích đăng ký bất kỳ sự kiện nào của BV hoặc sử dụng bất kỳ tính năng nào của trang web nói trên, báo hiệu rằng bạn đã đọc, hiểu và đồng ý bị ràng buộc bởi Chính sách quyền riêng tư được quy định dưới đây (được sửa đổi theo thời gian) đối với việc thu thập, sử dụng và tiết lộ thông tin cá nhân của BV. Hơn nữa, bạn đồng ý và bằng lòng với BV (bao gồm cả các đơn vị liên quan, cũng như các đại lý tương ứng của họ), thu thập, sử dụng và tiết lộ thông tin cá nhân của bạn, được nêu trong Chính sách nói trên.

*By continuing to use BV’s services, accessing any part of the website, registering for the Dalat SufferFest™, submitting information to BV (and/ or its related entities) whether for the purpose of registering for any BV event or otherwise, or using any features of the aforementioned website, you signify that you have read, understood and agreed to be bound by the Privacy Policy set forth below (as amended from time to time) in respect of BV’s collection, use and disclosure of your personal information. Further, you hereby expressly agree and consent to BV’s (including its related entities, as well as their respective agents’), collection, use and disclosure of your personal information, in the manner set forth in the aforementioned Policy.*

- 1.3. Hoàn thành mẫu đăng ký trực tuyến xác nhận thỏa thuận của Người tham gia tuân thủ các Quy tắc, Quy định, Điều khoản và Điều kiện này  
*Completion of the online registration form confirms the Participant’s agreement to abide by these Rules, Regulations, Terms and Conditions.*
- 1.4. Chỉ xác nhận đăng ký cuộc đua khi thanh toán và phát hành số hóa đơn  
*Registration for the race is only confirmed upon payment and issuance of an invoice number.*
- 1.5. Nếu Người tham gia cung cấp bất kỳ thông tin nào không đúng sự thật, không chính xác, không phải hiện tại, không đầy đủ hoặc nếu BV có căn cứ hợp lý để nghi ngờ rằng thông tin đó là sai sự thật, không chính xác, không phải hiện tại hoặc không đầy đủ, BV có thể đình chỉ hoặc chấm dứt đăng ký của Người tham gia, từ chối bất kỳ và tất cả việc sử dụng Trang web chính thức trong tương lai (hoặc bất kỳ phần nào trong đó).  
*If the Participant provides any information that is untrue, inaccurate, not current or incomplete, or if BV has reasonable grounds to suspect that such information is untrue, inaccurate, not current or incomplete, BV may suspend or terminate the Participant’s registration and refuse Participants any and all future use of the Official Website (or any parts thereof).*
- 1.6. Những thay đổi trong thông tin đăng ký yêu cầu cập nhật qua email [info@bozoverentures.com](mailto:info@bozoverentures.com) phí thay đổi thích hợp.  
*Changes in registration information require updates via email to [info@bozoverentures.com](mailto:info@bozoverentures.com) applicable changing fees.*
- 1.7. Đôi khi, BV có quyền sửa đổi hoặc thay thế bất kỳ Quy tắc, Quy định, Điều khoản và Điều kiện nào khi BV thấy phù hợp. BV sẽ là đơn vị giải thích các điều khoản này nếu không rõ ràng trong bất kỳ

điều khoản nào trong số này, và khi làm như vậy, BV sẽ cân nhắc lợi ích của tất cả những người tham gia bị ảnh hưởng. Mọi sửa đổi sẽ được cập nhật trên trang Web chính thức.

*BV reserves the right to modify or substitute any Rules, Regulations, Terms and Conditions from time to time as BV deems fit. If there is ambiguity in any of these provisions, BV shall be the authority to interpret these provisions and in doing so, BV will take into consideration the interests of all affected Participants. Any amendments will be updated on the Official Website.*

- 1.8. BV có quyền hủy bỏ Chương trình Đà Lạt SufferFest bất cứ lúc nào mà không cần thông báo trước cho Người tham gia, trong trường hợp đó BV sẽ nỗ lực hợp lý để thông báo cho Người tham gia trước ngày diễn ra sự kiện. Sẽ không hoàn trả phí nếu Đà Lạt SufferFest bị hủy. Không có Nhà tài trợ hoặc Nhà đồng tài trợ nào của BV phải chịu trách nhiệm cho bất kỳ tổn thất hoặc sự bất tiện nào khác. *BV reserves the right to cancel the Dalat SufferFest at any time without prior notice to the Participant, in which case they will make reasonable effort to inform the Participant prior to the date of the event. If the Dalat SufferFest is cancelled, there shall be no refund of fees paid. None of BV Event Sponsors or Co-Sponsors shall be liable for any other loss or inconvenience caused.*
- 1.9. BV có quyền sửa đổi các tuyến đường đua Đà Lạt và chương trình Sự kiện vì BV thấy phù hợp với sự an toàn của Người tham gia và / hoặc để ngăn chặn mọi nguy cơ tiềm ẩn khi điều hành các sự kiện, bất cứ lúc nào mà không cần thông báo trước cho Người tham gia. Trong những trường hợp như vậy, mọi nỗ lực sẽ được thực hiện để thông báo cho Người tham gia trước ngày diễn ra sự kiện. Không ai trong số BV, Nhà tài trợ sự kiện hoặc Nhà đồng tài trợ phải chịu trách nhiệm cho bất kỳ tổn thất hoặc sự bất tiện nào khác. *BV reserves the right to amend the Dalat SufferFest race routes and Event programing as BV deems fit for the safety of the Participant and/or to prevent any potential hazards in the running of the events, at any time without prior notice to the Participant. In such cases, every effort will be made to inform the Participants prior to the day / date of the event. None of BV, Event Sponsors or Co-Sponsors shall be liable for any other loss or inconvenience caused.*

## 2. AN TOÀN VÀ CẦN TRỌNG *SAFETY AND OTHER PRECAUTIONS*

- 2.1. Trong khi các biện pháp phòng ngừa hợp lý sẽ được BV thực hiện để đảm bảo an toàn cho Người tham gia, Người tham gia chấp nhận họ sẽ tham gia vào Đà Lạt Suffefest với rủi ro của chính mình. Trong phạm vi tối đa được pháp luật cho phép, không ai trong số BV, Nhà tài trợ sự kiện hoặc Nhà đồng tài trợ sẽ chịu trách nhiệm cho bất kỳ thương tích hoặc tử vong nào phát sinh từ việc đào tạo hoặc trong quá trình tham gia vào Đà Lạt SufferFest. Khuyến khích Người tham gia tham khảo ý kiến bác sĩ y khoa trước khi đăng ký và trước ngày đua thực tế.

*Whilst reasonable precautions will be taken by BV to ensure the Participants' safety, the Participant accepts that they will take part in Dalat SuffeFest at his or her own risk. To the fullest extent permissible by law, none of BV, Event Sponsors or Co-Sponsors will be responsible or held liable for any injury or death howsoever arising from training for or during participation in Dalat SufferFest. The Participant is strongly encouraged to consult his or her medical practitioner prior to registration and before the actual race day.*

- 2.2. Người tham gia phải ngay lập tức rút lui khỏi cuộc đua nếu được yêu cầu bởi bất kỳ thành viên nào của nhân viên y tế chính thức, giám đốc cuộc đua, trọng tài và / hoặc nhân viên an ninh (gọi chung là, "Ban tổ chức") vì bất kỳ lý do gì, bao gồm nhưng không giới hạn lý do nêu trong các quy tắc và quy định. Quyết định của bất kỳ thành viên nào của Ban tổ chức là cuối cùng. *A Participant must retire from the race immediately if required to do so by any member of the official medical staff, race director, referee and/or security officer (collectively, "Staff") for any reason whatsoever, including but not limited to the reasons stated in these rules and regulations. The decision of any such Staff member is final.*

## 3. QUY ĐỊNH BẢO MẬT THÔNG TIN CÁ NHÂN *PRIVACY POLICY*

- 3.1. **THỎA THUẬN ĐỒNG Ý**  
***CONSENT***

- 3.1.1. Bằng cách tiếp tục sử dụng các dịch vụ của BV, truy cập bất kỳ phần nào của trang web, đăng ký Đà Lạt SufferFest™, gửi thông tin cho BV (và / hoặc các đơn vị liên quan) cho dù với mục đích đăng ký Đà Lạt SufferFest™ hay mục đích nào khác, cũng như sử dụng bất kỳ tính năng nào của trang web nói trên, biểu hiện rằng bạn đã đọc, hiểu và đồng ý bị ràng buộc bởi Chính sách này (được sửa đổi theo thời gian) đối với việc thu thập, sử dụng và tiết lộ thông tin cá nhân của BV.

*By continuing to use BV's services, accessing any part of the website, registering for the Dalat SufferFest™, submitting information to BV (and/ or its related entities) whether for the purpose of registering for the Dalat SufferFest™ or otherwise, as well as using any features of the aforementioned website, you signify that you have read, understood and agree to be bound by this Policy (as amended from time to time) in respect of BV's collection, use and disclosure of your personal information.*

- 3.1.2. Hơn nữa, bạn đồng ý và bằng lòng với BV (bao gồm các đơn vị liên quan, cũng như Đại lý trong ứng), thu thập, sử dụng và tiết lộ thông tin cá nhân, theo như được quy định trong Chính sách này.

*Further, you hereby agree and consent to BV's (including its related entities, as well as their respective Agents'), collection, use and disclosure of your personal information, in the manner set forth in this Policy.*

### 3.2. **BỔ SUNG THÊM** **SUPPLEMENT**

- 3.2.1. Chính sách này có nghĩa rằng để bổ sung bất kỳ Thỏa thuận nào điều chỉnh mối quan hệ của bạn với BV (và các đơn vị liên quan) và nên được đọc cùng với các Thỏa thuận đó.

*This Policy is meant to supplement any Agreements governing your relationship with BV (and its related entities), and should be read in conjunction with those Agreements.*

- 3.2.2. Hơn nữa, tất cả sự đồng ý được cung cấp theo Chính sách này đều nhằm bổ sung, sử dụng hoặc thay thế bất kỳ sự đồng ý nào khác mà bạn có thể đã cung cấp trước đó cho BV (và các đơn vị liên quan) đối với thông tin cá nhân của bạn.

*Further, all consent provided pursuant to this Policy is meant to supplement and not supersede or replace any other consent you may have previously provided to BV (and its related entities) in respect of your personal information.*

## 4. **THÔNG TIN CÁ NHÂN** **PERSONAL INFORMATION**

Các loại thông tin cá nhân được BV thu thập nằm trong phạm vi của các loại sau:

*The types of personal information collected by BV broadly fall within the ambit of the following categories:*

### 4.1. **DỮ LIỆU CÁ NHÂN** **PERSONAL DATA**

**Bao gồm các điều sau/ This includes the following:**

- 4.1.1. Thông tin có thể được liên kết lại với Người tham gia. Ví dụ: tên, giới tính, ngày sinh, số hộ chiếu và số ID;  
*Information which can be linked back to the Participant. For example, the name, gender, date of birth, Passport No., and ID No.;*
- 4.1.2. Thông tin liên lạc của người tham gia. Ví dụ: địa chỉ gửi thư, khu vực cư trú, số điện thoại và địa chỉ email;  
*The Participant's contact information. For example, the mailing address, the area of residence, telephone number, and email address;*
- 4.1.3. Thông tin thanh toán của người tham gia. Ví dụ: số thẻ tín dụng, số thẻ ghi nợ, tên của chủ thẻ, số thẻ, địa chỉ thanh toán và ngày hết hạn của thẻ tín dụng / thẻ ghi nợ;

*The Participant's payment information. For example, the credit card number, the debit card number, the name of the card holder, the card number, the billing address, and the expiration date of the credit/ debit card;*

- 4.1.4. Thông tin sức khỏe của người tham gia. Ví dụ, liệu người tham gia có bất kỳ dị ứng đã biết, hoặc bất kỳ điều kiện y tế đã biết; và

*The Participant's health information. For example, whether the participant has any known allergies, or any known medical conditions; and*

- 4.1.5. Thông tin kỹ thuật của người tham gia. Ví dụ: địa chỉ IP mà mẫu đăng ký được truy cập, hoàn thành và gửi.

*The participant's technical information. For example, the IP address from which the registration form is accessed, completed and submitted.*

#### 4.2. **DỮ LIỆU THỐNG KÊ** *STATISTICAL DATA*

Bao gồm các điều sau:

*This includes the following:*

- 4.2.1. Số lượng người tham gia,

*The number of Participants,*

- 4.2.2. Số lượt truy cập vào trang web; và

*The number of hits to the website; and*

- 4.2.3. Thời gian hoàn thành của người tham gia.

*Participant finishing time.*

Để tránh nghi ngờ, dữ liệu thống kê được lưu trữ hoàn toàn cho mục đích phân tích và hoàn toàn ẩn danh. Dữ liệu thống kê sẽ không được gắn với hồ sơ Người tham gia và chỉ được tổng hợp để phân tích thống kê để BV có thể hiểu rõ hơn về hồ sơ Người tham gia và cải thiện việc cung cấp dịch vụ.  
*For the avoidance of doubt, Statistical data is stored purely for analytical purposes, and is entirely anonymous. Statistical data will not be tied to the Participant record, and will only be aggregated for statistical analysis so that BV can better understand the Participant's profile and improve the service offering.*

### 5. **THU THẬP THÔNG TIN CÁ NHÂN** *COLLECTION OF PERSONAL INFORMATION*

Nói chung, BV thu thập thông tin cá nhân theo các cách sau:

*Generally, BV collects personal information in the following ways:*

- 5.1. Khi bạn liên hệ với BV (và / hoặc bất kỳ cá nhân nào có liên quan);  
*When you contact BV (and/ or any of its related entities);*
- 5.2. Khi bạn gửi biểu mẫu hoặc đơn đăng ký cho BV (và / hoặc bất kỳ cá nhân nào liên quan) (bao gồm nhưng không giới hạn trong Mẫu đăng ký Đà Lạt SufferFest™);  
*When you submit forms or applications to BV (and/ or any of its related entities) (including but not limited to the Registration Form for the Dalat SufferFest™);*
- 5.3. Khi bạn gửi truy vấn hoặc yêu cầu đến BV;  
*When you submit queries or requests to BV;*
- 5.4. Khi bạn gửi khiếu nại;  
*When you submit complaints;*
- 5.5. Khi bạn cung cấp thông tin phản hồi;  
*When you provide feedback;*

- 5.6. Khi bạn trả lời yêu cầu của BV để cung cấp thêm thông tin;  
*When you respond to BV's request to provide further information;*
- 5.7. Khi bạn truy cập trang web;  
*When you visit the website;*
- 5.8. Khi bạn gửi thông tin cá nhân cho BV, vì bất kỳ lý do nào khác; và  
*When you submit your personal information to BV, for any other reasons; and*
- 5.9. Nếu và khi bạn cung cấp cho BV (và / hoặc bất kỳ cá nhân nào có liên quan) với bất kỳ thông tin cá nhân nào liên quan đến bên thứ ba (bao gồm nhưng không giới hạn ở thông tin của người phụ thuộc và / hoặc vợ/chồng), bằng cách gửi thông tin đó cho chúng tôi, bạn đảm bảo và tuyên bố với BV rằng bạn đã có được sự đồng ý của bên thứ ba đó, với việc cung cấp cho BV thông tin cá nhân của họ cho các mục đích tương ứng.  
*If and when you provide BV (and/ or any of its related entities) with any personal information relating to a third party (including but not limited to that of a dependent and/ or spouse), by submitting such information to us, you warrant and represent to BV that you have obtained the consent of that third party, to your providing BV with their personal information, for the respective purposes.*

Bằng cách cung cấp thông tin cá nhân cho BV (và / hoặc bất kỳ cá nhân nào có liên quan), bạn xác nhận rằng thông tin đó là đầy đủ và chính xác, theo niềm tin và kiến thức tốt nhất của bạn. Việc không tuân thủ các yêu cầu đã nêu, có thể dẫn đến việc BV không có khả năng thực hiện các yêu cầu và / hoặc ứng dụng của bạn.

*By providing personal information to BV (and/ or any of its related entities), you confirm that the information is complete, and accurate, to the best of your belief, and knowledge. Failure to abide by the said requirement, may result in BV's inability to fulfil your requests and/ or applications.*

## 6. MỤC ĐÍCH THU THẬP VÀ SỬ DỤNG CÁC THÔNG TIN CÁ NHÂN *PURPOSES FOR COLLECTION, USE AND DISCLOSURE OF PERSONAL INFORMATION*

Nói chung, BV thu thập, sử dụng và tiết lộ thông tin cá nhân của bạn cho các mục đích sau:  
*Generally, BV collects, uses, and discloses your personal information for the following purposes:*

- 6.1. Tạo điều kiện cho bạn đăng ký Đà Lạt SufferFest™;  
*To facilitate your registration for the Dalat SufferFest™;*
- 6.2. Xác minh danh tính của bạn;  
*To verify your identity;*
- 6.3. Giao tiếp với bạn;  
*To communicate with you;*
- 6.4. Trả lời các câu hỏi của bạn;  
*To respond to your queries;*
- 6.5. Đáp ứng yêu cầu của bạn;  
*To respond to your requests;*
- 6.6. Quản lý hoạt động hành chính và kinh doanh của BV và tuân thủ các chính sách và thủ tục nội bộ của BV;  
*To manage administrative and business operations of BV and to comply with BV's internal policies and procedures;*
- 6.7. Khớp với bất kỳ thông tin cá nhân nào do BV (và / hoặc bất kỳ cá nhân nào có liên quan) nắm giữ liên quan đến bạn, cho bất kỳ mục đích nào được chỉ định;  
*To match any personal information held by BV (and/ or any of its related entities) which relates to you, for any of the purposes specified;*
- 6.8. Tạo điều kiện duy trì an ninh trong suốt Chương trình Đà Lạt SufferFest™;  
*To facilitate maintenance of security during the Dalat SufferFest™;*
- 6.9. Lập kế hoạch, nghiên cứu, lập kế hoạch dữ liệu và các hoạt động xử lý dữ liệu;  
*For planning, research, data-planning, and data-processing activities;*



- 6.10. Đánh giá và phân tích rủi ro và / hoặc thống kê;  
*For statistical and/ or risk assessment and analysis;*
- 6.11. Gây quỹ;  
*For fund-raising;*
- 6.12. Phân tích hiệu quả các quảng cáo, cuộc thi và chương trình khuyến mãi;  
*For analyzing the effectiveness of our advertisements, competitions and promotions;*
- 6.13. Tuân thủ bất kỳ luật, quy tắc, quy định và hướng dẫn hiện hành nào (có thể được ban hành bởi các cơ quan hữu quan);  
*To comply with any applicable laws, rules, regulations, and guidelines (which may be issued by the concerned authorities);*
- 6.14. Đối với mục đích lưu trữ hồ sơ (nơi có lý do pháp lý và / hoặc kinh doanh để giữ lại các hồ sơ nói trên);  
*For record keeping purposes (where there are legal and/ or business reasons for retaining the said records);*
- 6.15. Đối với các mục đích pháp lý (bao gồm nhưng không giới hạn trong việc có được tư vấn pháp lý; để tạo điều kiện giải quyết tranh chấp và điều tra các hoạt động bất hợp pháp bị nghi ngờ bao gồm cả vi phạm sở hữu trí tuệ); và / hoặc  
*For legal purposes (including but not limited to the obtaining of legal advice; to facilitate dispute resolution; and to investigate suspected unlawful activities including intellectual property infringement); and/or*
- 6.16. Đối với các mục đích có liên quan hợp lý với những điều đã nói ở trên.  
*For purposes which are reasonably related to the aforesaid.*

Hơn nữa, BV có thể thu thập, sử dụng và tiết lộ thông tin cá nhân của bạn, trong các trường hợp sau:  
*Further, BV may collect, use and disclose your personal information, under the following circumstances:*

- 6.17. Nếu bạn là đại diện truyền thông: Tạo điều kiện cho việc cấp bất kỳ thẻ truy cập cho bất kỳ trung tâm truyền thông nào, trong Đà Lạt SufferFest™; và cho bất kỳ mục đích nào có liên quan hợp lý đến những điều đã nói ở trên;  
*If you are a media representative: To facilitate the granting of any access pass to any of the media centers, during the Dalat SufferFest™; and for any purposes which are reasonably related to the aforesaid;*
- 6.18. Nếu bạn đang tham gia Chương trình gắn kết cộng đồng (bao gồm nhưng không giới hạn ở bất kỳ khoản đóng góp nào được quy định trong Mẫu đăng ký): Đáp ứng các yêu cầu có liên quan theo quy định của pháp luật, quy tắc và quy định hiện hành; và là một phần của việc chọn tham gia tự nguyện thông qua việc tham gia bằng cách điền vào các chi tiết có liên quan trong phần thích hợp của Mẫu đăng ký, bao gồm thông tin cá nhân cho người gửi thư điện tử trực tiếp; và cho bất kỳ mục đích nào có liên quan hợp lý đến những điều đã nói ở trên; và / hoặc  
*If you are participating in a Community Engagement Program (including but not limited to any donations specified in the Registration Form): To meet the relevant requirements stipulated by the applicable laws, rules and regulations; and as part of voluntary opt-in via participation by filling in the relevant details in the appropriate section of Registration Form, inclusion of personal information for electronic direct mailers; and for any purposes which are reasonably related to the aforesaid; and/or*
- 6.19. Nếu bạn là nhà thầu hoặc nhà cung cấp dịch vụ, cung cấp sản phẩm và dịch vụ (bao gồm nhưng không giới hạn ở việc cung cấp dịch vụ khách sạn, thực phẩm & đồ uống) liên quan đến Đà Lạt SufferFest™: Để đáp ứng các yêu cầu có liên quan theo quy định của pháp luật hiện hành, quy tắc và quy định; Tạo điều kiện cho việc cấp quyền truy cập nào vào bất kỳ sự kiện có liên quan, trong suốt chương trình Đà Lạt SufferFest™; và cho bất kỳ mục đích nào liên quan hợp lý đến những điều đã nói trên.  
*If you are a contractor or service provider, providing products and services (including but not limited to the provision of hospitality, and food & beverage services) in connection with the Dalat SufferFest™: To meet the relevant requirements stipulated by the applicable laws, rules and regulations; To facilitate the granting of any access pass to any of the relevant events, during the Dalat SufferFest™; and for any purposes which are reasonably related to the aforesaid.*

Hơn nữa, trong phạm vi được luật pháp hiện hành cho phép, BV có thể thu thập, sử dụng và tiết lộ thông tin cá nhân của bạn, như sau:

*Further, to the extent permitted by applicable law, BV may collect, use and disclose your personal information, for the following:*

- 6.20. Để tiến hành phân tích dịch vụ;  
*For conducting analytics of services;*
- 6.21. Để tổ chức các sự kiện quảng cáo;  
*For organizing promotional events;*
- 6.22. Để tổ chức các sự kiện của công ty;  
*For organizing corporate events;*
- 6.23. Để gửi cho bạn bản tin / bản tin điện tử (chỉ khi bạn đã đăng ký);  
*For sending you newsletters/ e-newsletters (only when you have subscribed to them);*
- 6.24. Để gửi cho bạn thông tin cập nhật về các sự kiện sắp tới, chương trình khuyến mãi, phần thưởng, bao gồm cả những sự kiện mà chúng tôi xác định bạn có thể quan tâm (bao gồm nhưng không giới hạn thông qua tiếp thị qua điện thoại với những số bạn cung cấp cho chúng tôi, phải tuân theo sự đồng ý của bạn) (chỉ khi bạn chọn tham gia để nhận các cập nhật đó);  
*For sending you updates about upcoming events, promotions, rewards, including those which we have identified may be of interest to you (including but not limited to via telemarketing to such numbers are you may have provided to us, subject to your unambiguous consent) (only when you have opted in to receive such updates);*
- 6.25. Đối với mục đích nghiên cứu thị trường (thông tin được thu thập ẩn danh);  
*For market research purposes (information is collected anonymously);*
- 6.26. Đối với các mục đích có liên quan hợp lý với những điều đã nói ở trên; và / hoặc  
*For purposes which are reasonably related to the aforesaid; and/or*
- 6.27. Đối với bất kỳ mục đích nào khác mà BV có thể thông báo cho bạn và có được sự đồng ý rõ ràng của bạn.  
*For any other purposes for which BV may notify you and obtain your express consent.*

## 7. TIẾT LỘ THÔNG TIN CÁ NHÂN *DISCLOSURE OF PERSONAL INFORMATION*

Chúng tôi đã xác định bản chất của thông tin cá nhân có thể thu thập, trong các đoạn trước, cũng như các mục đích cụ thể cho việc thu thập, sử dụng và / hoặc tiết lộ thông tin cá nhân. Trong mức độ khả thi nói chung, thông tin cá nhân của bạn do chúng tôi nắm giữ sẽ được giữ bí mật.

*We have identified the nature of personal information which may be collected, in the preceding paragraphs, as well as the specific purposes for the collection, use and/ or disclosure of the personal information. To the extent feasible and practicable, generally, your personal information held by us shall be kept confidential.*

- 7.1. Để cung cấp cho bạn các dịch vụ hiệu quả và chất lượng và các mục đích được liệt kê trong các đoạn trước (nếu có), thông tin cá nhân của bạn có thể được tiết lộ cho các mục sau:  
*In order to provide you with effective and quality services, and for the purposes listed in the preceding paragraphs (where applicable), your personal information may be disclosed to the following:*
- 7.2. Các cá nhân liên quan đến BV  
*BV's related entities;*
- 7.3. Đại lý, nhà thầu và / hoặc nhà cung cấp dịch vụ bên thứ ba cung cấp dịch vụ vận hành liên quan đến Đà Lạt SufferFest™;  
*Agents, contractors and/ or third-party service providers who provide operational services in relation to the Dalat SufferFest™;*
- 7.4. Bất kỳ đối tác kinh doanh, nhà đầu tư, người nhận chuyển nhượng và / hoặc người nhận chuyển nhượng (thực tế hoặc tiềm năng);  
*Any business partner, investor, assignee and/ or transferee (actual or prospective);*

- 7.5. Các đại lý quảng cáo, tiếp thị và quảng cáo, để giúp chúng tôi cung cấp và phân tích nội bộ hiệu quả các chiến dịch và chương trình khuyến mãi;  
*Our advertising, marketing and promotional agencies, to help us internally deliver and analyze the effectiveness of our campaigns and promotions;*
- 7.6. Ngân hàng bên ngoài, công ty thẻ tín dụng và nhà cung cấp dịch vụ tương ứng của họ;  
*External banks, credit card companies and their respective service providers;*
- 7.7. Cố vấn chuyên nghiệp của BV (bao gồm nhưng không giới hạn ở các cố vấn pháp lý, kiểm toán viên và cố vấn tài chính);  
*BV's professional advisers (including but not limited to its legal advisors, auditors and financial advisors);*
- 7.8. Các cơ quan chính phủ phù hợp, các hội đồng theo luật định và các cơ quan thực thi pháp luật, tuân thủ luật pháp, quy tắc và quy định hiện hành;  
*Appropriate government authorities, statutory boards and law enforcement authorities, to comply with the applicable laws, rules and regulations;*
- 7.9. Các đối tác, tổ chức thanh toán và ngân hàng tương ứng của họ, liên quan đến chuyển tiền và thanh toán; và / hoặc  
*Counterparties, billing organizations and their respective banks, in relation to fund transfers and payments; and/or*
- 7.10. Bất kỳ bên nào khác mà bạn ủy quyền cho chúng tôi tiết lộ thông tin cá nhân của bạn.  
*Any other party to whom you authorize us to disclose your personal information.*

Trong mức độ khả thi, BV sẽ nỗ lực để đảm bảo rằng các nhân viên của mình có liên quan đến việc thu thập, sử dụng và tiết lộ bất kỳ thông tin cá nhân nào sẽ tuân thủ các quy định có trong Chính sách này.

*To the extent feasible and practicable, BV shall endeavor to ensure that its employees who are involved in the collection, use and disclosure of any personal information, will adhere to the stipulations contained in this Policy.*

## **8. RÚT LẠI SỰ ĐỒNG Ý CHO PHÉP SỬ DỤNG THÔNG TIN CÁ NHÂN VÀ QUYỀN TRUY CẬP LẠI, CHỈNH SỬA THÔNG TIN CÁ NHÂN** ***WITHDRAWAL OF CONSENT, ACCESS TO AND CORRECTION OF PERSONAL INFORMATION***

BV nhận thấy sự cần thiết duy trì tính chính xác, tiền tệ và tính đầy đủ của thông tin cá nhân được thu thập. Nếu bạn muốn quyền truy cập, xem xét, kết hợp sửa đổi và cập nhật thông tin cá nhân của mình, vui lòng làm theo các hướng dẫn được chỉ định dưới đây:

*BV recognizes the need to maintain accuracy, currency and completeness of personal information collected. If you wish to have access to, review, incorporate amendments, and update your personal information, please follow the instructions specified herein below:*

Nếu bạn muốn:

*If you wish to:*

- 8.1. Rút lại sự đồng ý đối với bất kỳ việc sử dụng thông tin cá nhân được quy định trong Chính sách này;  
*Withdraw your consent to any use of your personal information as set out in this Policy;*
- 8.2. Có quyền truy cập và / hoặc kết hợp sửa đổi / cập nhật thông tin cá nhân; và / hoặc  
*Have access to and/ or incorporate amendments/ updates to your personal information; and/ or*
- 8.3. Có bất kỳ truy vấn hoặc phản hồi liên quan đến thông tin cá nhân của bạn;  
*Have any queries or feedback pertaining to your personal information;*

**Có thể liên hệ với BV qua email:**

[info@bozovertures.com](mailto:info@bozovertures.com)

***BV can be contacted through email:***

[info@bozovertures.com](mailto:info@bozovertures.com)



Để tránh nghi ngờ, yêu cầu nói trên được coi là được chính thức thực hiện và sẽ được ghi nhận, chỉ khi nhận được qua email.

*For the avoidance of doubt, the aforementioned request will be deemed to have been formally made and will be taken on record, only if received via email.*

- 8.4. Sau khi nhận được yêu cầu bằng văn bản nói trên, BV sẽ cho phép bạn xem thông tin cá nhân được lưu trữ. Trong phạm vi pháp luật cho phép, BV có quyền tính phí hành chính hợp lý cho dịch vụ nói trên.

*BV will, upon receipt of your aforementioned written request, allow you to view your stored personal information. To the extent permitted by law, BV reserves the right to charge a reasonable administrative fee for the said service.*

- 8.5. BV sẽ nỗ lực để đáp ứng yêu cầu bằng văn bản của bạn trong một khung thời gian hợp lý.  
*BV will endeavor to respond to your written request within a reasonable timeframe.*

- 8.6. Trong trường hợp đặc biệt, BV có quyền từ chối bạn truy cập vào thông tin cá nhân và có thể đưa ra lời giải thích cho bạn theo yêu cầu của luật hiện hành. Một số trong những trường hợp này bao gồm:  
*In exceptional circumstances, BV reserves its right to deny you access to your personal information, and may provide you with an explanation as may be required by applicable law. Some of these circumstances includes:*

- 8.6.1. Trường hợp cơ quan điều tra / cơ quan theo luật định / cơ quan chính phủ phản đối BV tuân thủ yêu cầu của người tham gia  
*Where an investigating authority/ statutory authority/ government body objects to BV complying with a participant's said request,*

- 8.6.2. Trường hợp thông tin trong việc thực hiện quyền quyết định hợp lý của BV có liên quan đến tính mạng hoặc sự an toàn của một cá nhân; và / hoặc  
*Where the information may, in the exercise of BV's reasonable discretion, have a bearing on the life or security of an individual; and/or*

- 8.6.3. Trường hợp thông tin cá nhân được thu thập liên quan đến một cuộc điều tra vi phạm hợp đồng và / hoặc trái với luật pháp, quy tắc và quy định hiện hành.  
*Where the personal information is collected in connection with an investigation of a breach of contract, and/ or contravention of applicable laws, rules and regulations.*

- 8.7. Vui lòng lưu ý nếu bạn rút lại sự đồng ý đối với bất kỳ hoặc tất cả việc sử dụng thông tin cá nhân bởi BV, tùy thuộc vào bản chất của yêu cầu, BV có thể không tiếp tục cung cấp dịch vụ cho bạn và hành động rút lại sự đồng ý (dù là một phần hay toàn bộ) có thể được coi là chấm dứt về bất kỳ mối quan hệ hợp đồng nào mà bạn có thể có với BV. Hơn nữa, trong những trường hợp như vậy, bạn có thể vi phạm nghĩa vụ hợp đồng. Trong một sự kiện như vậy, tất cả các quyền của BV (và các cá nhân liên quan) đều được bảo lưu đầy đủ và rõ ràng.

*Kindly note that if you withdraw your consent to any or all use of your personal information by BV, depending upon the nature of request, BV may not be in a position to continue to provide its services to you, and the said action of withdrawal of consent (whether partial or total) may be deemed to be a termination by you of any contractual relationship which you may have with BV. Further, under such circumstances, you may be in breach of your contractual obligations. In such an event, all of BV's (and its related entities) rights are hereby fully and expressly reserved.*

## 9. CHUYỂN THÔNG TIN CÁ NHÂN RA NƯỚC NGOÀI *TRANSFER OF PERSONAL INFORMATION OVERSEAS*

- 9.1. Văn phòng đăng ký của BV đặt tại: Tầng 1, 93 Trần Trọng Cung, phường Tân Thuận Đông, quận 7, thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam. Như vậy, thông tin cá nhân có thể được truyền đến các cơ sở lưu trữ dữ liệu nơi BV lưu giữ hồ sơ trung tâm. Do đó, thông tin cá nhân có thể được chuyển sang các quốc gia khác, liên quan đến việc thực hiện các quy định của Đà Lạt SufferFest™ và / hoặc thực hiện các nghĩa vụ của BV theo bất kỳ Thỏa thuận nào hiện có với bạn.

*BV's registered office is located at: 1st Floor, 93 Tran Trong Cung street, Tan Thuan Dong ward, District 7, Ho Chi Minh City, Viet Nam. Be that as it may, personal information may be transmitted to data storage facilities where BV keeps its central records. Personal information may thus be transferred to other countries, in connection with the conduct of the Dalat SufferFest™ and/ or BV's performance of its obligations under any existing Agreement with you.*

## 10. LƯU GIỮ THÔNG TIN CÁ NHÂN

### *RETENTION OF PERSONAL INFORMATION*

- 10.1. BV sẽ lưu giữ thông tin cá nhân được thu thập, miễn là cần phải hoàn thành mục đích đã được thu thập, các mục đích kinh doanh và / hoặc pháp lý của BV và / hoặc có thể được yêu cầu theo luật hiện hành.  
*BV will retain the personal information collected, for as long as it is necessary to fulfil the purpose for which it was collected, the legal and/ or business purposes of BV, and/ or as may be required by applicable law.*
- 10.2. Khi hủy thông tin cá nhân, BV sẽ áp dụng các biện pháp hợp lý và khả thi về mặt kỹ thuật và thương mại để thông tin cá nhân không thể phục hồi hoặc không thể cung cấp được, theo luật pháp hiện hành.  
*When destroying personal information, BV will take commercially reasonable and technically feasible and practicable measures to make the personal information irrecoverable or irreproducible, as may be required by applicable law.*

## 11. AN NINH

### *SECURITY SAFEGUARDS*

- 11.1. BV rất coi trọng việc bảo mật và bảo vệ thông tin cá nhân. Do đó, BV đã đưa ra các thỏa thuận bảo mật hợp lý phù hợp để bảo vệ thông tin cá nhân khỏi bị mất hoặc bị đánh cắp, cũng như chống lại truy cập trái phép và tiết lộ quá mức. Một số thỏa thuận bảo mật bao gồm máy chủ an toàn, tường lửa và mã hóa thông tin thẻ tín dụng.  
*BV takes the security and protection of your personal information very seriously. As such, BV has put in place appropriate reasonable security arrangements to protect your personal information against loss or theft, as well as against unauthorized access and undue disclosure. Some of the security arrangements include secure servers, firewalls, and encryption of credit card information.*
- 11.2. Thật không may, luôn có rủi ro tiềm ẩn trong việc gửi thông tin qua bất kỳ kênh nào (thông qua internet) và / hoặc lưu giữ thông tin trên bất kỳ thiết bị lưu trữ nào và BV không thể đảm bảo thông tin liên lạc giữa bạn và BV hoặc thông tin được lưu trữ trên nguồn liệu của BV, bao gồm cả thông tin cá nhân, sẽ không bị truy cập trái phép bởi các bên thứ ba.  
*Unfortunately, there is always a potential risk in sending information through any channel (more so through the internet) and/ or retaining information on any storage device, and BV cannot guarantee that communications between you and BV or information stored on BV's resources, including personal information, will be free from unauthorized access by third parties.*
- 11.3. Trong phạm vi được luật hiện hành cho phép, BV (và các đơn vị liên quan) sẽ không chịu trách nhiệm về:  
*To the extent permitted by applicable law, BV (and its related entities) will not be held responsible for:*
- 11.4. cho bất kỳ truy cập trái phép và / hoặc sử dụng thông tin bất hợp pháp hoặc trái phép, bao gồm thông tin cá nhân; và / hoặc  
*for any unauthorized access and/ or illegal or unauthorized use of information, including personal information; and/or*
- 11.4.1. nếu thông tin của bạn, bao gồm thông tin cá nhân, được truy cập thông qua việc sử dụng trái phép và / hoặc sử dụng không đúng tài khoản hoặc thông tin đăng nhập hoặc do bạn không bảo mật tên người dùng, mật khẩu hoặc ID khách hàng.  
*if your information, including personal information, is accessed through unauthorized and/ or improper use of your account or login information or due to your failure to secure your username, password, or customer ID.*
- 11.5. Hơn nữa, nếu bạn không thực hiện các biện pháp hợp lý để đảm bảo tính bảo mật và chính xác của thông tin cá nhân, trong phạm vi được luật pháp hiện hành cho phép, BV sẽ không chịu trách nhiệm cho bất kỳ hành vi lạm dụng nào.  
*Further, if you do not take reasonable measures to ensure the continued confidentiality and accuracy of the personal information, to the extent permitted by applicable law, BV will not be liable for any consequential misuse.*
- 11.6. Nếu bạn có bất kỳ lo ngại nào về bảo mật thông tin cá nhân được tiết lộ cho BV, bạn nên liên hệ với BV.

*If you have any concerns about security of your personal information disclosed to BV, you should contact BV.*

## **12. CẬP NHẬT CHÍNH SÁCH RIÊNG TƯ** **UPDATES TO THE PRIVACY POLICY**

12.1. Đôi khi, BV có thể cập nhật Chính sách này để đảm bảo Chính sách tuân thủ mọi diễn biến trong tương lai, xu hướng của ngành và / hoặc bất kỳ thay đổi yêu cầu pháp lý và / hoặc quy định. Theo các quyền của bạn theo luật, bạn đồng ý bị ràng buộc bởi các điều khoản hiện hành của Chính sách như được cập nhật theo thời gian trên trang web. Vui lòng kiểm tra lại thường xuyên để biết thông tin cập nhật về việc xử lý thông tin cá nhân.

*BV may from time to time update this Policy to ensure that the Policy is in compliance with any future developments, industry trends and/ or any changes in the legal and/ or regulatory requirements.*

*Subject to your rights at law, you agree to be bound by the prevailing terms of the Policy as updated from time to time on the website. Please check back regularly for updated information on the handling of your personal information.*

## **13. SỬ DỤNG COOKIES, DỮ LIỆU CLICKSTREAM VÀ CÁC ĐƯỜNG DẪN KHÁC** **USE OF COOKIES, CLICKSTREAM DATA AND LINKS TO OTHER WEBSITES**

13.1. Để cho phép một số phần nhất định của trang web hoạt động chính xác, chúng tôi sử dụng cookie. Cookies là các tệp dữ liệu nhỏ được truyền vào Ổ cứng máy tính từ trình duyệt web để nhận ra sở thích của bạn. Các cookie không chứa Dữ liệu Cá nhân của bạn (trừ khi bạn đặc biệt chọn tính năng “Ghi nhớ Tôi”), mà chỉ có Dữ liệu Thống kê hoàn toàn ẩn danh. Vui lòng tham khảo tài liệu về trình duyệt của bạn để kiểm tra xem cookie đã được bật trên máy tính chưa hoặc để yêu cầu không nhận cookie.

*In order to enable certain parts of the website to function correctly, we employ cookies. Cookies are small data files that are transferred to your computer's hard drive from your web browser, to recognize your preferences. The cookies do not contain your Personal Data (unless you specifically chose the “Remember Me” feature), but only Statistical Data which is entirely anonymous. Please refer to your browser's documentation to check if cookies have been enabled on your computer or to request not to receive cookies.*

13.2. Để cải thiện trải nghiệm trực tuyến của bạn, BV có thể theo dõi dữ liệu nhấp chuột để nâng cao việc bạn sử dụng các trang web và theo dõi các lượt giới thiệu từ các trang web khác. Dữ liệu đó sẽ không được lưu trữ như một phần thông tin cá nhân của bạn. Nó sẽ chỉ được thu thập để phân tích thống kê.

*In order to improve your online experience, BV may track clickstream data to advance your use of the web pages and to track referrals from other websites. Such data will not be stored as part of your personal information. It will only be collected for statistical analysis.*

13.3. Trang web có thể chứa các liên kết đến các trang web khác. Việc bạn truy cập vào các trang web được liên kết nói trên tiềm ẩn một số nguy cơ và trong phạm vi được pháp luật cho phép, BV sẽ không chịu trách nhiệm cho việc bạn truy cập vào các trang web được liên kết nói trên và có thể gây ra hậu quả. Trong khi BV sẽ bảo vệ thông tin cá nhân được thu thập trực tiếp, BV không thể kiểm soát hoặc chịu trách nhiệm về chính sách của các trang web khác có thể được liên kết hoặc sử dụng bất kỳ thông tin cá nhân nào bạn có thể chia sẻ với họ. Lưu ý rằng Chính sách này không bao gồm các trang web khác và BV khuyên bạn nên thông báo các chính sách cụ thể của họ.

*The website may contain links to other websites. Your access to the said linked websites is at your own risk and to the extent permitted by law, BV shall not be held responsible for your access to the said linked websites and the consequences which may flow therefrom. Whilst BV will protect your personal information collected by it directly, BV cannot control or be responsible for the policies of other websites that may be linked to it, or the use of any personal information which you may share with them. Please note that this Policy does not cover these other websites, and BV would recommend that you are apprised of their specific policies.*

## **14. MIỄN TRỪ TRÁCH NHIỆM VỀ CÁC NHÃN HIỆU ĐƯỢC TRUNG BÀY TRONG SUỐT THỜI** **GIAN ĐIỂN RA SỰ KIẾN** **TRADEMARKS DISCLAIMER**

- 14.1. Tất cả các nhãn hiệu trong phần chính sách này là tài sản của chủ sở hữu tương ứng, và trừ khi được các đại diện khác, việc sử dụng các nhãn hiệu này trong những tài liệu liên quan đến chương trình “Dalat SufferFest™” nhằm mục đích quảng bá cho sản phẩm, các sự kiện mà doanh nghiệp tổ chức có liên quan. Việc sử dụng các nhãn hiệu thể hiện mối liên kết, tài trợ giữa các đơn vị với Ban tổ chức chương trình Công ty Bozo Ventures Co. Ltd.

*All trademarks specified in this Policy remain the property of their respective holders, and unless otherwise represented, their display on Dalat SufferFest™ - related material is solely for the purpose of illustrating products, events businesses being discussed and in no way, should be taken to indicate any relationship, affiliation and/ or sponsorship between the respective holders of trademarks and BV.*